



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01602			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de interpretación simultánea que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información para a IS e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de tradución á vista e de interpretación simultánea na dirección B-A, así como unha pequena parte adicada á IS A-B.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C23	Uso de ferramentas de tradución asistida
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade

D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D18	Creatividade
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D20	Lideranza
D21	Sensibilidade co medio
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual
D24	Deseño e administración de proxectos

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Adquisición das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés a nivel avanzado.	C1 C2 C3 C4	
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación simultánea e da tradución a vista	C13 C16 C17 C18 C19 C21 C22	D3 D4 D7 D8 D9 D13 D14 D15 D16 D20 D22 D23 D24
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación simultánea	C5 C6 C7 C8 C14 C21 C23	D3 D4 D5 D6
Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	C10 C11 C16 C17 C19 C20	D3 D7 D8 D9 D10 D11 D12 D13 D16 D18 D19 D20
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación simultánea nos seus distintos ámbitos de traballo	C9 C18	D4 D14 D16 D21

Contidos

Tema		
1. A interpretación simultánea: características definitorias	1.1. Diferenzas con interpretación consecutiva e de ligazón 1.2. O intérprete como alter ego do orador: o uso de lan primeira persoa 1.3. As 3 limitacións da IS segundo Shlesinger	
2. A contorna de traballo	2.1. Os congresos e reunións internacionais: características, usuarios Os organismos internacionais: función e mandato. 2.2. A cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivot; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas.	

3. A división da atención	3.1. As canles de comunicación. 3.2. Limitacións e saturación das canles 3.3. A asignación de recursos atencionais
4. O modelo de esforzos de Gile para a IS	4.1. Esfuerzo de escoita/compreensión. 4.2. Esfuerzo de memoria. 4.3. Esfuerzo de produción. 4.4. Esfuerzo coordinación.
5. O modelo en tres niveis de Bacigalupe	5.1. Nivel lingüístico. 5.2. Nivel cognitivo. 5.3. Automatismos.
6. A anticipación da información: tipos de anticipación	6.1. Gramatical. 6.2. Fraseolóxico-cultural. 6.3. Psicolóxico-contextual. 6.4. Discursiva
7. As tácticas e estratexias de traballo en IS	7.1. Tácticas de comprensión. 7.2. Tácticas de reformulación. 7.3. Tácticas de memorización. 7.4. O uso estratéxico do atraso. 7.5. A xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e de organismos internacionais, etc.
8. Tipoloxía discursiva e función en IS	8.1. Persuadir. 8.2. Informar. 8.3. Mostrar cortesía. 8.4. A comprensión do discurso especializado en IS
9. Estratexias de preparación dun congreso	9.1. Documentación e procura terminolóxica. 9.2. Elaboración de glosarios para a IS. 9.3. Consultas previas e in situ
10. O código deontolóxico do intérprete	10.1. Obrigacións éticas e morais. 10.2. Obrigacións administrativas. 10.3. Deberes dos clientes.
11. O mercado da IS	11.1. Os mercados locais: características 11.2. Os organismos internacionais: características
12. Prácticas de exercicios introdutorios á IS	11.1. Exercicios de shadowing A-A e B-B 11.2. Exercicios de reformulación simultánea A-A. 11.3. Exercicios de cloze A-A e B-B. 12.4. Exercicios introdutorios de tradución a vista
13. Prácticas de tradución a vista en cabina con tempo controlado: desenvolvemento da técnica	13.1. Produción 13.2. Transmisión de contidos 13.3. Expresión
14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1. Produción 14.2. Transmisión de contidos 14.3. Expresión
15. Introducción á práctica da interpretación de ligazón en simultánea	15.1. Produción 15.2. Transmisión de contidos 15.3. Expresión

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	5	10	15
Traballo tutelado	35	71	106
Prácticas con apoio das TIC	0	21	21
Seminario	3	0	3
Exame oral	2	0	2
Exame oral	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición
Actividades introdutorias
Descrición da materia e do curso
Formulación de obxectivos
Descrición da metodoloxía do curso
Familiarización cos equipos de interpretación simultánea
Explicación de criterios de avaliación

Lección maxistral	Explicación minuciosa dos contidos teóricos da materia. En xeral, a sesión maxistral será unha actividade transversal que se desenvolverá no marco das sesións prácticas de traballo na aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos, excepto no relativo á explicación de modelos psicolingüísticos de procesamento da información que requirirán de sesións íntegras
Traballo tutelado	Explicación e práctica de exercicios introductorios á interpretación simultánea. Práctica exhaustiva da tradución a vista Práctica exhaustiva da interpretación simultánea B-A Introdución á práctica da IS A-B mediante a práctica de interpretación de ligazón en simultánea
Prácticas con apoio das TIC	Prácticas individuais de IS do alumnado a partir de gravacións en vídeo de sesións reais e dispoñibles en cadeas de televisión on-line e nas webs dos diferentes organismos internacionais (UE, ONU e axencias especializadas, etc.).
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lingua, de referentes culturais e sociais, e de tradución Procura de solucións: establecemento de tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades de cada estudante e en función das súas características individuais; solucións estándar de tradución, automatismos, literalidade e procesamento profundo dos enunciados

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	A atención personalizada realizarase en forma de tutoría individual: (1) Profesor e alumno/a escoitarán as gravacións dos traballos prácticos realizados por este (xa sexa nas sesións de aula ou no seu traballo individual autónomo realizado con axuda das TIC) e levará a cabo unha crítica exhaustiva e construtiva dos mesmos. A partir desa escoita detectaranse erros e analizaranse as posibles razóns que levaron aos mesmos (técnica deficiente, escasa preparación de temas e discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso das linguas de traballo, anotación, confianza, etc...), e tentarase buscar solucións a eses problemas. (2) aceptaranse tamén gravacións enviadas polos alumnos ao profesorado para a emisión dun informe detallado no que se sinalen os defectos e virtudes atopados. (3) o terceiro modo de avaliación consistirá en comentarios e valoracións sobre o traballo individual dos estudantes en clase, xa sexa con comentarios ao grupo ou en sesións de revisión individuais co profesorado.

Avaliación

Descrición		Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballo tutelado	O traballo tutelado consiste na realización sistemática de tarefas de tradución á vista e interpretación simultánea en cabina e co tempo controlado, de diversos temas e extensión. O traballo ten asignada unha porcentaxe do 30% da nota final e se utilizará para obter unha visión de conxunto do rendemento realizado polo alumnado ao longo do curso.	30	C1	D3
			C2	D4
			C3	D5
			C4	D6
			C5	D7
			C6	D8
			C7	D9
			C8	D10
			C9	D11
			C10	D12
			C11	D13
			C13	D14
			C14	D15
			C16	D16
			C17	D18
			C18	D19
			C19	D20
			C20	D21
			C21	D22
			C22	D23
			C23	D24

Exame oral	Proba de TV obrigatoria Proba obrigatoria de tradución a vista que se realizará a metade do cuadrimestre. O sistema de avaliación consiste na valoración de tres aspectos: (1) Técnica de traballo (2) Expresión correcta, e (3) Transmisión precisa dos contidos. En cada un dese tres apartados o alumnado partirá dunha puntuación de 50 puntos, dos cales irán descontándose penalizacións en función dos erros cometidos. Ditas penalizacións oscilarán entre os menos 10 puntos para os erros máis graves (graves erros de contido, interrupción da produción, segmentos incomprensibles) e os menos 3 puntos para os menos graves (ruídos, tatexo, omisións, uso incorrecto do léxico) e para cada unha das categorías descritas. A aparición de elementos inaceptables no traballo da intérprete -como a interrupción repetida ou prolongada no tempo da súa produción, ou o uso de expresións malsoantes, a presenza de risas e manifestacións de malestar, ou o feito de non activar o micro ou o sistema de gravación, entre outros- invalidará a totalidade da proba, que se dará por suspenso. A cualificación final do exame será o resultado de facer a media entre o tres apartados avaliados. O aprobado estará en 25 puntos (a metade da puntuación total). Con todo, non se farán medias caso de que en calquera do tres apartados a puntuación obtida non chegue á metade do aprobado (12,5 puntos). Os textos de exame terán unha extensión aproximada de entre 200 e 400 palabras.	30	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7	D5 D7
Exame oral	A avaliación final da materia terá un valor do 40% da cualificación final. Para a avaliación final, o alumnado deberá realizar unha das seguintes probas opcionais: -proba de tradución á vista B-A en cabina e con tempo controlado. -proba de interpretación simultánea B-A. O sistema de avaliación, tanto para a proba de TV como para a de IS, consiste na valoración de tres aspectos: (1) Técnica de traballo (2) Expresión correcta, e (3) Transmisión precisa dos contidos. En cada un dese tres apartados o alumnado partirá dunha puntuación de 50 puntos, dos cales irán descontándose penalizacións en función dos erros cometidos. Ditas penalizacións oscilarán entre os menos 10 puntos para os erros máis graves (graves erros de contido, interrupción da produción, segmentos incomprensibles) e os menos 3 puntos para os menos graves (ruídos, tatexos, omisións, uso incorrecto do léxico) e para cada unha das categorías descritas. A aparición de elementos inaceptables no traballo do intérprete -como a interrupción repetida ou prolongada no tempo da súa produción, o uso de expresións malsoantes, a presenza de risas e manifestacións de malestar, ou o feito de non activar o micro ou o sistema de gravación, entre outros- invalidará a totalidade do exame, que se dará por suspenso. A cualificación final do exame será o resultado de facer a media entre o tres apartados avaliados. O aprobado estará en 25 puntos (a metade da puntuación total). Con todo, non se farán medias caso de que en calquera do tres apartados a puntuación obtida non chegue á metade do aprobado (12,5 puntos). Os textos de exame terán unha extensión aproximada de entre 400 e 600 palabras.	40		

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os parámetros de valoración e penalización das probas explicanse polo miúdo na derradeira sesión práctica do curso. Recoméndase a todo o alumnado que asista a esa sesión.

O estudantado que decida acollerse ó sistema de avaliación continua deberá indicalo por escrito ó longo do primeiro mes do curso. Pasado ese prazo, e de non haber indicación ó respecto, entenderase que se acollen ó sistema de exame final único. Para acollerse ó sistema de avaliación continua recoméndase asistir a, polo menos, un 80% das sesións de clase. O alumnado que suspenda a materia nunha convocatoria deberá examinarse da totalidade da materia nas seguintes convocatorias de exame.

As probas se levarán a cabo nas datas oficiais establecidas no calendario de exames da FFT en todas as convocatorias. Ese mesmo día e nesa mesma sesión se realizarán as probas tanto para o alumnado de avaliación continua como para os de avaliación única.

PARA O ALUMNADO QUE SE ACOLLA Ó SISTEMA DE AVALIACIÓN ÚNICA EN PRIMEIRA E SEGUNDA OPORTUNIDADE

En segunda convocatoria e en modalidade de exame final único o sistema de avaliación será o mesmo que para a primeira oportunidade, excepto porque en segunda oportunidade e exame final único non se valorará a avaliación continua do alumnado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles**, 2009,

Gile, Daniel, **Basic concepts and models for interpreter and translator training**, 1995,

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), **The Interpreting Studies Reader**, 2002,

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de lenguas: primeiros pasos**, 2003,

Alonso Bacigalupe, Luis, **Inserción profesional de los estudiantes de T/I**, 2010,

Collados, et al. (eds.), **La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión**, 2003,

Collados et al. (eds.), **Avances en la investigación sobre interpretación**, 2003,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Outros comentarios

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma pedagóxica utilizada na materia e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto
